

septiembre de 2012 en  
**Old Rep Theatre de Birmingham**  
, una coproducción de  
**BIT**  
(Barcelona Internacional Teatre) y el  
**Birmingham Repertory**  
. Al coincidir con la  
**Olimpiada Cultural de Londres 2012**  
y en el marco del  
**World Shakespeare Festival**  
y con la colaboración de la  
**Royal Shakespeare Company**  
, se ha presentado este espectáculo dirigido por  
**Calixto Bieito**  
con dramaturgia de  
**Bieito**  
y su colaborador habitual  
**Marc Rosich**

**BIT**  
es una reciente plataforma que

*pretende*



*Forests se estrenaba el 4 de*

**The**

**FOR**

*exhibir internacionalmente nuestro teatro y cooperar con otros artistas del mundo entero. El próximo año colaboraremos con Iberoamérica*

- aclara

**Borja Sitjà**

**FORESTS**

**: LOS BOSQUES DE SHAKESPEARE**

**FOTO: GRAEME BRAIDWOOD**

**Marc Rosich** que ya ha colaborado con **Calixto Bieito**, adaptando

novelas como

*Tirant lo Blanc*

o

*Plataforma*

y últimamente una versión libre de

*Camino Real*

de

**Tennessee Williams**

para el

**Goodman Theatre de Chicago**

, adapta junto a él un espectáculo un tanto singular:

.

**Calixto**

*recibió, de Londres, el encargo de dirigir un título de las obras de*

**Shakespeare**

- aclara

**Marc Rosich**

.

**Calixto**

*tiene en su haber mucho*

**Shakespeare**

*y por ello le apetecía crear uno al estilo de sus últimos espectáculos en los que en la mezcla tramas y recurre al musical. En esta ocasión la idea fue ahondar en el mundo de*

**Shakespeare**

*. Encontramos como hilo conductor y "motiv" el tema de los bosques. En cualquier página de sus obras hace referencia a los árboles, pajaritos etc... Cada vez que habla de la naturaleza humana lo hace a través de la naturaleza y viceversa. Existe un vastísimo material y, desde ese aspecto, era fácil encontrar material, pero era difícil seleccionar ante tanto material y de tan alta calidad. Hay textos de hasta 20 obras, sonetos y monólogos como*

*[La violación de Lucrecia](#)*

*[\(CLIKER\)](#)*

*-*

**Marc**

define este conjunto de textos shakesperianos como

.

*un collage violento quitando tramas originales de la obra y personajes para quedarnos con la sola palabra, ya que la trama como tal no nos importaba. nos hemos dejado llevar por la música de las palabras. La esencia pura de la palabra. A los textos de las obras elegidas se han añadido sonetos y fragmentos de otras obras poco representadas.*

**DEL BOSQUE DE LA INFANCIA**

**A LOS AMENAZANTES ACANTILADOS DE DOVER**

La estructura dramática sigue el esquema de la

*Divina Comedia*

de

**Dante Alighieri**

:

*Infierno*

,

*Purgatorio*

,

*Paraíso*

, pero en sentido inverso:

*Paraíso*

,

*Purgatorio*

e

*Infierno*

.

.

*El*

*Paraíso*

*ocupa la primera parte. El bosque elegido es el de*

**Arden**

*, en el que convivieron naturaleza y personajes de su comedia*

*Como gustéis*

*. Es un bosque luminoso donde todo es posible. No hay reloj. Todo el mundo toma el sol, filosofa, habla del amor a la vida. No hay temor a nada ni a nadie. Es el bosque de la infancia.*

**FOTO: GRAEME BRAIDWOOD**

El *Purgatorio* se ubica en la noche.

. *Es el*

*bosque del*

*Sueño de una Noche de Verano*

*y el claro de luna, que es escena de violaciones de*

*Tito Andrónico*

*. Hay violaciones y crímenes, la discordia entre los seres humanos. Empieza con obscuridad y la naturaleza se vuelve amenazante. Es el bosque de*  
*Macbeth.*

*Ahondando en el tema de la guerra, hemos encontrado grandes materiales intelectuales.*

*El*

*Infierno*

*cuenta con un paisaje más devastado.*

.  
*Es un paisaje yermo que recuerda los acantilados de Dover, cerca de donde el Rey Lear se cobija de la tormenta, o la cueva en la maleza donde Timón de Atenas se exilia de la sociedad. Hay un pesimismo acerca de la naturaleza humana. Todo termina con un epílogo con un soneto sobre la muerte, pero con acento optimista.*

## **CATALÁN PARA LOS INGLESES**

## **INGLÉS PARA LOS CATALANES**

El reparto está integrado por actores ingleses y catalanes, y el idioma alterna inglés y catalán, con un trasvase de una lengua a otra en el actor inglés y catalán. El veterano

**José María Pou**

- actor y actual director del

**Teatro de la Latina**

de Madrid - es uno de los integrantes, por parte del área catalana, así como la actriz

**Roser Camí**

. Uno de los retos era el interpretarlo en inglés.

.  
*Era un reto porque no se trata de un inglés coloquial que es el que utilizamos normalmente. Se trata del inglés de*

**Shakespeare**

*, que es más difícil. Agradezco la colaboración de los actores ingleses para ir perfeccionando nuestro inglés. Los cuatro actores ingleses son especialistas en*

**Shakespeare**

*, pertenecientes a la*

**Royal Shakespeare Company**

*, y ellos también han aprendido catalán y dicen algunos fragmentos en catalán. Les parecía algo insólito el poderlo aprender. Lo consiguieron y entonces pasamos de una lengua a otra con normalidad. A los ingleses les fascinaba oír a*

**Shakespeare**

*en catalán. El porcentaje de idioma es un 85% en inglés y un 15% en español.*

Los actores ingleses son:

**Hayley Carmichael**

,  
**George Costigan**

,  
**Christopher Simpsom**

y  
**Katy Stephens**

.

Otra de las dificultades ha sido el proceso de ensayo, ya que a través de los ensayos se fue confeccionado el espectáculo.

## **LOS ACTORES INVENTAN UNA HISTORIA**

### **QUE EL PÚBLICO NO VE**

Los actores no interpretan personajes concretos de las obras de  
**Shakespeare**  
de donde son tomados los fragmentos.

.

*Es que no hay historia o argumento, pero sí situaciones emocionales y estados de ánimo, que es lo que llega al espectador. Aunque no hay historia, nosotros nos hemos inventado una historia que el público no ve. Lo que llama la atención es que el público inglés seguía la obra intentando adivinar de que obra era tal o cual fragmento. La experiencia que tenemos con el público español*

- se ha estrenado en Avilés -,  
*es que en un teatro de 500 butacas, lleno, el público lo siguió religiosamente y se emocionaba leyendo los sobretítulos.*

.

*Aunque no hay personajes*

- precisa

**Marc Rosich**

-  
*, sí hay líneas. En lo que respecta al criterio de por qué tal fragmento en inglés o en catalán, nos hemos guiado por aquellas piezas que eran más susceptibles que otras para traducirlas al catalán. Las del catalán son más flexibles para crear piezas de lucimiento.*

**FOTO: GRAEME BRAIDWOOD**

**MÚSICA Y ESCENOGRAFÍA A**

**PARTIR DE SHAKESPEARE**

La música, en directo, se debe

**Maika Makovski**

que ha compuesto 8 canciones a partir de Sonetos y canciones de

**Shakespeare.**

En cuanto a la escenografía tiene algo de instalación artística, a partir de la clave que le proporcionó

**Calixto Bieito**

, y su autora es la videoartista

**Rebecca Ringst**

(Berlín), que desde 2008 ha colaborado continuamente con

**Calixto Bieito**

.

.

*Se trata de un cubo con un árbol en lo alto y viene a ser una metáfora para hablar de todo el bosque, y, por parte del espectador, se presta a que a partir de esa imagen y de las palabras de*

**Shakespeare**

*pueda imaginar más allá del mismo árbol*

- desvela

**José María Pou**

.

Recalar en Madrid es según

**Borja Sitjà**

importante porque una gira internacional no tiene sentido sin Madrid.

PP

**FOTO: GRAEME BRAIDWOOD**



---

**Más información**



[Forests. Bieito-Rosich. Shakespeare. Entrevista](#)  
[Una mirada al mundo. Cuarta Edici&oacute;n. 2012](#)  
[Forests. Rosich-Bieito. Shakespeare. Crítica](#)

---

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)



---

TEATRO VALLE INCLÁN

(Polivalente)

SALA PRINCIPAL:

Aforo: 510

SALA FRANCISCO NIEVA

Aforo: 150

PZ. DE LAVAPIÉS, S/N

28012 – MADRID

TF. 91 310 15 00

METRO: LAVAPIÉS

e-mail: [info@inaem.mcu.es](mailto:info@inaem.mcu.es)

## **Forests. Bieito.-- Rosich. Shakespeare**

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Viernes, 26 de Octubre de 2012 07:42 - Actualizado Sábado, 03 de Noviembre de 2012 10:36

---